

Hierro.	A. koró. C. nitare.
Higado.	A. B. C. mató.
Hija.	A. ñóño. B. tiugo. C. chakii- via.
Hijo.	A. ñobó, ngobó, odoé. B. tiugo. C. chakia.
Hilo.	A. dobóro.
Hinchazon.	A. nitieñ.
Hoja.	A. B. krikó. C. krigó, se.
Hombre.	A. ni, nitókua. B. nitokua. C. tuoguo, niko, nitokua.
Hombro.	A. kótoro. B. ketakra. C. kooθo, kotodro, ketakra.
Hora.	A. nioá noáña ( <i>¿como esta el sol ?</i> ). C. ñonogri.
Horcon.	A. urá.
Hormiga.	A. ñgáña. C. ñagaga, ña- galo.
Horror.	A. C. θigar.
Hosico.	A. nitóñ, kaθá. B. idomoa. C. nidoñ.
Hoy.	A. mátare.
Hoyo.	C. kuomgo.
Hueco.	A. móꝑue.
Huella.	A. nitó.
Huerta.	C. gimmenita.
Hueso.	A. C. kro. B. tokro.
Huevo.	A. murúge.

Humedo.	A. ñúrue.
Humilde.	A. hóme.
Humo.	A. C. ñúbu. B. nubo.
Huracan.	A. muruége. B. murieseka-tadibi. C. morueribi.

## I

Ignorar.	A. ñiágare. <i>Yo ignoro eso.</i> A. ñiágaretie. C. niantoretie.
Igual.	A. ñuóre. B. tinguariba. C. ruore, roore, tinguoriba.
Iguana.	A. dó. B. do. C. ru.
Incendio.	A. ñiókoekri. B. turunkunise. C. komigie, ñugokribiti.
Inclinacion.	C. bitaretie.
Indio.	A. móve.
Infancia hasta 3 años.	B. C. tekoma.
Infierno.	B. C. komuseri.
Ingles.	A. iglére.
Instrumento de tocar.	B. gru.

Interprete.	A. kukédregáre.
Invierno.	A. ñuré. B. konute. C. nute. <i>Ya viene el invierno.</i> A. kokiteréde ñuré. C. kon- kiterede nute.
Invitar.	A. ñubáire.
Ir.	A. B. C. noé. <i>Vámonos.</i> A. ari noé.
« por tierra.	A. gurére.
« embarcado.	A. kinikedúra.
Iraca.	A. kanguó, kakrío.
Isla.	A. kóbutu.

## J

Jabali.	A. motú kri. B. metukri. C. motoro kri.
Jagua.	A. kremé.
Javilla de culebra.	A. botó.
Jefe.	A. kritubó.
Jejen.	A. ñiva.
Jicotea.	A. seráñ.

Jinete.	B. nivaliente noe moḃoti. C. noengrobiti.
Joven.	A. dugé.
Jugar.	A. ñchi.
Jugo.	A. ñié.
Jurel.	A. kánkin guái.
Justicia.	B. C. kritobu.
Juventud hasta 25 años.	C. tokoodgre, togorerore.

## L

Labios.	A. B. C. kudá.
Lado, a mi. —	A. nitoátatié.
» enfermo de un lado.	C. tibrenkuorobe.
Ladras.	A. kugé. B. nuktaɣuan. C. guono.
Ladron.	A. goé.
Lagartija.	A. ɣugúable ñoguáti.
Lagarto.	A. lapá.
Lagrimas.	B. hokoharnie. C. niokuarie, ogukri.
Lagúna.	A. ñoágua. B. ñoogua. C. ñogua.

Langosta del mar.	A. ñisúlu.
Lanza.	A. bugákri, bugókri. B. pukokri. C. bugogrobiti, pukokri.
Lastre.	A. C. néhidebógo.
Lavar.	A. C. botéte.
Lazo.	A. iré, kuága. C. kooguo, kuego. okuaki.
Leche.	A. nkéai, nuóri.
» de palo.	A. nuóri. B. krinuore. C. kringori, krinuore.
Lechuza.	A. C. saína. B. kroko.
Lejos.	A. mové.
Lengua.	A. C. tidró. B. tudra.
Leña.	A. ñi. B. C. ni.
Leon.	A. korá taín. B. kuakri. C. kurataín.
Liar.	A. kóugué.
Libro.	A. C. toró. B. krikotoro.
Limon.	A. B. C. limó.
Limosna.	C. tidrobuganie.
Limpio.	A. odrókoin. B. nikoin.
Linaje.	C. ðeeme.
Líquido.	A. ñuóre.
Lisa (pescado).	A. kubúa.
Liso.	A. dórebe.
Loco.	B. C. kontetakanieti. C. konikuetaniko.

Lodo.	A. ʒobó, ʒobóro. B. paroota. C. ʒobaro.
Lodozal.	A. ʒobó boróre kónti.
Lombriz.	A. húara.
Loro.	A. B. C. oré.
Lucero.	A. mukédego. C. mugekri.
Luchar.	C. trimene, tagimeteteba.
Luciernaga.	A. idró. B. niokua. C. idro, isibo.
Lugar.	A. koé, huó.
Luna.	A. C. so. B. goo.
» pasó la luna.	A. so nebiti, so nikirita. C. so nienigenita.
» ya viene otra luna.	A. so maʒákite. C. so me- dagite.
» vamos a tener otra luna.	A. so maʒá kibéra.
» llena.	A. sotá, sotábiti.
» nueva.	A. so moróbiti.
» pasada.	A. so kirá.
» luna, cambio de —	A. so nikite.
» media —	A. so ʒuóre.
Luz, ya viene la luz del dia.	C. konkiterekoin, konkite- rededego.

## LL

Llaga.	A. solá. B. C. tonantibita. C. rego.
Llagado, tiene todo el cuerpo llagado.	C. nigotuen gongrabare.
Llamarse.	A. kóño.
» ¿ Como te llamas ?	A. ¿ mokóño ?
» me llamo P...	A. nikóño P..
Llano en la sierra.	A. chame.
Llanto.	A. tomúya. B. C. nirba- muñe. C. muñe.
Llave.	A. yave, ki.
Llegar.	A. nirába.
» al mediodía llegare- mos.	A. noáña nuóre nirába kónti.
Lleno.	A. kuáti.
Llorar.	A. B. C. muñé.
» al muerto.	A. múi-yáte. C. tomue.
Llover, esta lloviendo.	A. C. ñútatebie.
Lluvia.	A. C. ñu. B. nu.

## M

Machete.	A. itrá. B. nitra. C. giudra, nitra, itra.
Madre.	A. meyé, bi. C. time.
Madrugada. de —	A. θékkove.
Maduro.	A. kain, tain.
Maguey.	A. bongró.
Maiz.	A. χi. B. vi. C. yo, χi.
» seco.	A. χ igua. - <i>nuero</i> . A. χimoro.
Majagua.	A. B. C. kō, kuáta.
Malo.	A. sóbra, komé.
Malvado.	A. niókikue.
Mama. (fam.)	A. bichó.
Mamar.	A. nkéai doéñ.
Mamey.	A. C. nómo.
Manchar.	A. tibié.
Manglar.	A. θéketa.
Mango.	A. magó.
Mano.	A. kudé, B. kuse. C. kise, kuse.
» derecha.	A. kudéroñ.
» izquierda.	A. kudéreeberén.



» de moler.	A. krǔgna.
Manta.	A. C. γu. C. yu.
Manteca.	A. kǔt. B. matuko. C. ngariko, sa. metuko.
Mantener	A. bugáni ( <i>lo mantuce.</i> )
Mantiame.	A. kasitatibi
Mañana.	A. héteve.
» de —	A. C. kod'go, dégo. B. kokitere huβego.
Mar.	A. C. merén. B. merren.
Marchar.	A. noé.
Marea.	A. merénoé.
» bajando.	A. merénoé iti. C. merenuti.
» subiendo.	A. merénotáre. C. merenbiti.
Mariposa.	A. C. rutén. B. mayankuate.
Mascar.	A. kuéte. C. γoge, γogoni, guo, noe.
Masticar.	A. krórógote.
Mastranto.	A. murúgira.
Mata.	A. okuá. <i>Mata de platano.</i>
	A. moró okuá.
Matar.	A. kómite, nigué.
Matraca.	A. toñ.
Matrimonio.	C. kusekae.
Maza.	A. ñióto. B. miagata. C. 0agato, miagata.

Mazamorra.	A. mía. C. mea.
Medio del año.	C. to-more.
Mediodía, al —	A. koduóre, noáña-duóre. C. nonogue, nonoruore, konruore.
Medroso.	A. ngónige. C. ngonie.
Memoria.	B. C. niko.
» tengo —	A. C. nutorótie. <i>El tiene</i> — C. natoeratedre, merina- tionite.
Menor.	A. kiá-mini, chi-mini; B. C. tinguae. C. bragiroy, siba.
Mentir.	A. ñoguére.
Mentira.	A. ñogué. C. nigoka, nin- gogo.
Mes.	A. B. C. so.
Mesa.	A. kringó mesá. B. mokra. C. krigomokra.
Miedo.	A. C. ngónie <i>Tiene</i> . — A. ngónie nitidre.
Miel.	A. B. C. mui. C. kiámúe (— de palo.)
Miseria.	A. bobre. B. merenoata. C. komorono, tidrotrimene.
Mojado.	A. ñiére.
Mojar.	A. ñiéreere.
Mojarra.	A. bugó.
Mojoso.	A. C. ðomike.

Moler.	A. ugué, úθru ugué. B. miauka. C. uganiuka. <i>Hay que moler.</i> A. úθrutoró ugádre.
Mondongo.	A. uguén.
Mono colorado.	A. ñubuáñ. C. nomugre, nomuosoli.
» prieto.	A. γurí. B. uri. C. θuri.
» cariblanco.	A. noroáñ. C. θarua.
» tity.	A. titi. C. θeruaba, θroaba.
Monte.	A. kontsé. B. konse. C. koose, kosen.
» vamos al monte.	A. arioné, ari kontsénta, arigrí konóne kontsénta (vamos a buscar carne al monte.)
» virgen.	A. kotúgua. C. kotigue.
Montear.	A. óne. C. aringuarínguen.
Morado.	C. trune.
Morder.	A. kueté.
Moribundo.	A. húaga. B. C. ninikue-natae. C. traguane.
Moro.	B. C. ninovere. C. ngovere.
Mortaja.	B. C. brumakahoemea. C. troguo.
Mosca.	A. nunguó. B. mukua. C. mun.

» mulera.	A. ólea.
Moscon.	A. kuádígima.
Mosquito.	A. tu.
Motete.	A. kotná.
Moverse.	A. meniére.
Mozo.	A. soldádo. <i>Trae, luz, Mozo.</i> A. ñio tua kouñabe, soldádo.
Mucho.	A. kraté, kabré. <i>Muchagente.</i>
»	A. nikabré.
Mudo:	A. kugé ñiágaré.
Muela.	A. tu-kri. B. netukru, tonoboali. C. kororo, tukro.
Muerte.	A. B. C. niktá. C. nigaθae.
Muerto.	A. merigátani. C. merimogo, merigatani.
Mujer.	A. meri, merire. B. C. meri.
» desnuda, del urote.	A. θungúmia.
Mundo.	A. ko, kokrikoin. C. konekuo. C. kokoengu, kokoengotibien.
Muñeca.	A. kúθóño. B. korokua. C. kuθokuo, korokua.
Murcielago.	A. ñiibita. B. niktalo. C. nibda, gibitalo.
Musgo.	A. bugré.
Muslo.	A. ukuetó; B. noknakra. noknogro, ukuedo.

## N

Nacer, nació.	hémandoro.
Nada.	A. nuáribé, ñiágaré. C. ña-gare.
Nadar.	A. χubé. <i>El nada bien.</i> A. <i>valiente χubé.</i>
Nance.	A. migá, meí. B. mika. C. miga.
Naranja.	A. C. narán. B. naranço.
Naliz.	A. nidoñ, nidómo. B. C. nidomo.
Naufragio.	B. dudeatreñote.
Nave.	A. du. B. dukri. C. ru, vu, du.
Negro.	A. θikíma, θrúne. B. sikíma. C. θrone, sigine, sigíma.
Nervio.	A. bigí. B. nipikikrikri. C. bigidron.
Nido.	A. χudá.
Nieblina.	A. mutá.
Nieto.	A. móloe.

Nigua.	A. mokókri. B. mokloorikri. C. mogokri.
Niño.	A. ñobógre, ngobógre, ño- bóli. C. sitan.
» recién nacido.	A. ñobógre chi-tidró.
No.	A. ñiá, ñiákai.
Nobleza.	B. nikoin.
Noche, de noche.	A, ðeü. B. kuode. C. konse.
» viene la noche.	A. kokité ðrúni. C. kokitere dedore.
No hay.	A. ñiátoró.
Nombre.	A. ko. C. ko, ni-ko.
Norte.	C. giuregre, kourekuoki.
Nosotros.	A. B. C. tiri, nu.
Noventa.	A. gregédabugadi krojóto.
Novillo.	A. nébikuo ðeánite. B. ne- bikuadanite. C. nebinobia.
Nube.	A. mutá. B. mukekri, mugda.
Nublado.	A. kokité bodiáre.
Nuca.	B. nikuakorekri. dosokro, nikuakeran.
Nudar.	A. kʒ-ugué.
Nuera.	A. boú.
Nuestro.	A. nun.
Nueve.	A. konkóñ. C. kroegon.
Nuevo.	A. moró.
Nunca.	A. kirá.

## Ñ

Ñame.

A. 0run.

Ñumi.

A. krikúata , sublúkuáta ,  
sonkuáta , nokuáta , múra-  
kuáta , krigókuáta , boló-  
kuáta , kakuáta , ñoboañ  
kuáta , imági kuáta . B.  
dukuata . C. nukuata , du-  
kuata .

## O

Obediente.

B. C. durkoin.

Obrar.

A. ñgoéonkái. B. so. C. go,  
ñogoto.

Ochenta.

A. gregédábuga.

Ocho.

A. C. krokuó.

Odio.	C. ñatito, nigraboto.
Oir.	A. sirué.
¡Ojalalo tuviera yo!	A. senúritie.
Ojo.	A. oguá. B. okua. C. oguo. ko, okua.
Ojó de agua.	A. ño yaguá.
Olla.	A. u, úke. B. C. uke.
Olor.	A. ro, do. C. ro, robolo.
» suave.	A. domané. B. odrotamane.
Olvidar.	B. C. toenekuetiko. C. ñane- tiore.
« se me elvidó.	A. ñiánéve torótie. C. konni gigetebiti, tonieñianite.
Ombligo.	A. B. C. tukólo.
Once.	A. krotókitikráti. C. krodo dikráti.
Oreja.	A. B. C. oló, olóa.
Orilla.	A. boré. — <i>del rio.</i> A. ño- boré.
« del mar.	A. merénboré.
Orina.	A. C. itráni. B. nitrani.
Oro.	A. oló. B. orokua. C. oro
« en grano.	A. C. kuó.
« en polvo.	A. C. munúe.
Oropendula.	A. múria.
Orvea.	A. ðdá.
Oscurecer.	A. ñibi θrúni.
Oscuro.	A. θrúni, moguóte.



Oso hormiguero.	A. me, mégro.
« platanero.	A. θurubóñ.
Ostiones.	A. θrúe.
Oto.	A. B. to. C. too.
« de lagarto.	A. keañ.
Otoño.	C. iton.
Oyame.	A. be. B. pe. C. be, pe, θerun.

## P

Paciencia, tiene.—	A. χozóme.
Padre.	A. du. C. tigue.
« sacerdote.	A. pátiri.
Padrino.	A. χúye. B. huye. C. ran- huye.
Pagar.	A. útio.
Paisana (pajaro).	A. urán.
Paisano.	A. ti-mórogo (mi —). C. nu- tre ureke,ti-mogro (mi —).
Paja.	A. méki,mékia. B. C. mekia.
Pajal.	A. komítibo, kokeábe.
Pajaro.	A. núkua. B. dukuatiasu. C. nuguo.

« carpintero.	A. C. siglé. B. dikle.
Pajui.	A. iriwi, kuále. B. kualí. C. kuli.
Palenque.	A. C. kóse.
Palma de la mano.	A. kudékuáta. B. husekuata. C. kusekuata, kuseteri.
Palma real.	A. dúga.
« de cobija, de la costa.	A. yúra.
« de cobija del monte.	A. yúga.
« coquito.	A. yúrago.
« pijibay.	A. θabá.
« palmillo.	A. θógo. C. tarayal.
« maquenque.	A. buró. C. rigako.
« corozo.	A. kuklú.
« chica, del monte.	A. nitrá.
« pacaya.	A. bodá.
« de hilar.	A. tobóri.
« sombreroillo.	A. tobóba.
Palo.	A. kri. B. krikri. C. kri, krio.
« frío.	A. C. sui, óla.
« criollo.	A. érreba.
« de balza.	A. krikuáta.
« Santa-María	A. horókri.
Paloma.	A. mu, kozótu. B. C. mu. C. vidu.
Pan.	A. sa.

Pantorilla.	A. múre nóko. B. hure- nokto. C. nguregreño.
Pañuelo.	A. ðongú, ðonguóñ.
Papa. (fam.).	úchi.
Papaya.	A. B. C. kékema.
Papel.	A. C. toró.
Pararse.	A. noénkro.
Parasita.	A. turá.
Pardo.	A. kurágua.
Parejo.	A. kέα.
Pariente.	A. morógri. C. ebeta, tizare, nuzare.
Parir.	A. doré.
Parpado.	C. kuogota.
Partesgenitales(hombre).	A. B. C. dúlire; C. kabia- zabata, itranikaro.
« (mujer).	A. B. C. kálo.
Partir, dividir.	A. tréguete.
Pasacarne.	A. ka, odobóro. B. C. ka. C. kamite.
Pasar, pasó el agua.	A. ñunikirá.
Pasear.	A. basáre.
Pataxte.	A. odóba.
Pato.	A. wála. B. patokri. C. moala.
Patria.	A. tikoé (mi lugar). C. ure- kre.
Pava del monte, negra,	A. urú.

Pavo.	A. kolé. B. trigi. C. erigi, erru.
Payla.	A. ebiá niadáre. C. nundiara.
Pecho.	A. burúde. C. motroro.
Peñe.	A. kuñigara.
Pelear.	A. ðengó. <i>Siempre quiere pelear</i> A. tonebeágo kurú- kua.
« en guerra.	A. ðreméntoke.
Pelican.	A. duá.
Peligro.	B. triktare.
Pelilargo.	A. me, mi. C. mee.
Pelo.	A. ko, dre. C. ko, ðukuo- drue.
Pensar.	A. toébige. B. C. tobie, tobike.
Peña.	A. çokuáta, çokóto. B. çokrikri. C. çokuoto.
Pequeño.	A. kiá, chi, chitáli. B. C. ni- chitan. C. chi, chiðala.
Perder.	A. neáñite.
Perdíz.	A. mosóloro. B. glosai. C. klosai.
Perezoso.	A. kréni. C. kreene.
Perico.	A. ðuri. B. duri. C. ðurin, ðuro.
« ligero.	A. kúkri.

Perla.	B. nukrokra. C. dru.
Perra.	A. B. C. numóre.
Perro.	A. nu. B. nukrugua. C. nu, nubru, nigre.
« del monte.	A. θurúbo.
« mulato.	A. segé, kontséve.
Pesadilla.	C. kongonia.
Persona.	A. ni.
Pesado.	A. nebidebágo.
Pescado.	A. ñi, guá. B. kusokara. C. gua.
Pescador (pajaro).	A. kemú.
Pescar.	A. ñite, guákite.
Pestañas.	C. okudro, kodrotuñe. <i>Pelo de las pestañas.</i> C. ogoo- dron.
Peste.	A. breñoótia. B. nodron- deto. C. nigubigeθe, no- drondete, θaraguani.
Petaca.	A. mátikuíta. C. beθa, tri- pegua.
Pezuña.	A. sebó. B. seroo. C. kise- deba, motunedotoba.
Pie.	A. C. ngóto. B. noto.
Piedra.	A. B. C. γo.
« relumbrosa.	A. γotowáre. B. tabore. C. sottuore.
« bezoar.	A. γoyeréba.

« de moler.	A. krü.
« para hacer fuego.	A. lamóñ.
Pierna.	A. nuré. B. hure. C. nguere, nugrego, ture.
Piña.	B. ðige. C. ñoo, ñigno.
Pilon.	A. krimoguó.
Pintado.	A. toñ.
Pintor.	B. C. torote.
Pinturas en el cuerpo.	A. ðigé.
Piña.	A. B. C. muiya.
Piojo.	A. B. C. ku.
Planta.	A. kri.
« del pie.	A. ngótokuáta. B. nokuata. C. ngotomato.
Plata.	A. muéña. C. guea.
Platanar.	C. bungro, bungreto, plakra.
Platano.	A. bla, pla moró. B. pla. C. bu, bun.
« verde.	Á. moróniki.
« maduro.	A. morótai.
Platanillo.	A. bitú, úri.
« hojas de —	A. múne.
Playa.	A. húma.
Pluma.	A. ko.
Plumete.	A. núrie.
Pobre.	A. bobre. C. godroñake, tidokaruore.
Poco.	A. chitáli.

Poco a poco.	A. betóre betóre.
Podrido.	A. kuré, utútu, ñitúte. <i>Palo podrido con gusanos.</i> A. kri utútu te ñi.
Polleras.	A. buti.
Polilla.	B. nioto; C. u, ʒoongu.
Pollo	A. kúñobóli. B. kuiboli. C. kuingava, kúñoboli.
Polvo.	A. komónu. B. C. kromunie.
« de tabaco.	A. somónu. C. tomonu.
Poniente.	A. néderi. B. kordepapunue. C. konnedemin.
Ponzoña.	A. B. imátu. C. krogo, mori.
¿ Porque?	A. ¿ dabóko?
Porqueria.	A. B. kokóme. C. koroí.
Potro.	A. moʒóñobóli. C. moʒongabo, moʒounobo.
Prado.	A. C. méki, mékibiti. B. komekibite.
Preguntar.	A. nomónone.
Preparar la comida.	A. noródotoni.
Prestar.	A. biéñke.
Pretentioso.	A. ʒiío.
Primo hermano.	C. tiendabe.
Principio de una cosa.	A. oʒó, kená. C. konkoʒe.
« del año.	A. ñokená. C. konkitenadego.

Prometer.	A. θriéne.
Pronosticar.	A. θriébaráre. C. tiridgida.
Pronto.	A. brekkéve, kúra, θótro.
Pueblo.	A. utá. B. utate. C. γuta, utate.
Puerco.	A. motú. B. metru. C. madu, metu.
Puericia (hasta 14 años).	B. C. tekogre. C. tokoado.
Puerta.	B. ukue. C. ugrie, γugue.
Pulga.	A. mokó. B. mukuklo. C. mokoli, moko.
Pulgár.	A. kudé biéne.
Pulir.	A. turóre nigároa.
Pulso.	A. B. C. péte.
Punta.	A. kcgitimi, tiguáne.
Purgar.	A. króko ñaé.
Pus.	A. ñúmune. C. gumuen.

## Q

Quebrada.	B. ñoyakule. C. ñogobo.
Quedar.	A. nebé, neméani (se quedó).
Quejarse.	A. tokezáre.
« se esta quejando.	A. montrange. C. totoge.



Quemar.	A. nikúnise.
Querer.	A. taré. C. tere.
Quetzal.	A. muróko.
¿ Quien ;	A. ¿ nirá ? ¿ medén ?
« sabe ;	A. ¿ gáro ?
Quieto.	A. kuékkéve.
Quitar.	A. θengué, θenté. B. teinka. C. θeenigo, kitanigo, teinka.
Quizas.	A. gáñono.

## R

Racimo de platano.	A. moróθókua
Raiz.	A. ngótri. B. krinotri. C. ngotri, kuoθu.
Rama.	A. B. krikudé. C. kriode.
Rana.	A. urré.
Rascarse.	A. B. C. yáke. C. kake.
Rastrojo.	A. kokeábe.
Rato, un buen rato.	C. koriaire.
Raton.	A. C. tokuiye. C. tugueli.
Raudal.	A. ʒo.
Raya.	C. torome.

- Rayo. A. usúliχoe. B. usuli nitia-  
koni. C. meratro.
- Razon. tu tienes razon. A. monókemétre, móblite-  
métre. C. motokabre.
- « sin razon. C. kodroñagare, θotonigua-  
rebi.
- « no tiene razon. C. ñakra.
- Rebuznar. A. kugé. B. modoteke. C.  
guore.
- Recojer. A. ugánigre.
- Red. A. B. C. kráde.
- Redondo. A. bolóre.
- Regar la casa. C. ñokenitire, ñokeagita.
- Regular. A. bomóve.
- Rehusar. A. ñiákarigo.
- Reir. A. kotš. B. C. koto. C. kodu.
- Rejo para castigar. C. nikuadamedara.
- « de caballo. C. mulero.
- Relampago. A. murútro, moró. B. mo-  
ratro. C. mera, meratro.
- Relinchar. A. kugé. C. kutakuke.
- Reloj. A. noáña naógua. C. ñono-  
gae.
- Remar. A. ñosegáre. C. nosegara.
- Remedio. A. króko, krógo. B. akra-  
mikara. C. krogó.
- Remo. A. kringó. B. krinko beti-  
nioseka. C. krigon.

Remolino de viento.	A. murié nikuite. murié kuitekuite. murié netébu. C. morue guiθeguiθe.
Rencor.	C. nogita, titarrabon.
Reo.	A. niñite. B. C. nimoiti. C. ninodimokaθe.
Resbaloso.	A. brimó.
Resollar.	A. buriéγogé. <i>No puede resollar.</i> A. C. bréñbréo-γogé.
Respetar.	A. niγómbre.
Respeto.	A. γómbre.
Respirar.	A. burié γogé. B. C. brio-γoge.
Retrato.	C. nobugnoi.
Reunir.	A. ukégro.
Reventazon.	A. merén dǒbóñ, méren nikuítche.
Rincon.	A. kéteri. B. koketaniko. C. krode, konkrode.
Riñon.	A. γúmaka. B. C. humaka. C. buma.
Rio.	A. B. C. ño.
« grande	A. ñokri. — pequeño, A. ñochitáli.
« el rio va crecer el rio.	A. ño kite kri.
« el rio esta bajando	A. ñokitebra.
« el rio esta hondo.	A. ño nibira kri.

« el río esta seco. hay palos en el río.	A. ño nibira notáre. A. kri ngánigro kaóre ño.
Risa.	B. C. titakete. C. kodelo.
Robalo (pescado).	A. tuguái.
Robusto.	B. C. nikote, nikri, nikoin.
Rocio.	A. C. koluó.
Rodilla.	A. mokuó θokuá. B. C. mukuodokua.
Romper.	A. treyé, treté. <i>se rompió</i> . A. nietráninte.
Roncador (pescado).	A. nibú.
Ropa.	A. θoáñ. C. θuon.
Roza.	A. C. tiré.
Ruido.	A. ñonigo.

## S

Sabalo (pescado).	A. ndrīga.
Sabána.	A. C. méki, mékibiti. B. kome kibike.
Sábana.	A. γu, γúre. B. C. γurigua.
Saber.	A. gáre, to.
« no saber.	A. ñágáre. C. ñagaregire.
Sabio.	A. tokábre.

Sabor.	A. boóño. ¿ <i>que sabor tiene?</i> ¿ boóño ño?
Saborrear.	C. tinguobote.
Sabroso.	A. bolé.
Sacerdote.	A. pátiri. C. padre, usuli, duru.
Sagino.	A. motúkiáre, tiró. B. metukiare. C. tiro, tirosie.
Sal.	A. C. merén.
Salir.	A. kirá.
Saliva.	A. kóli.
Salvaje.	B. niteo. C. nitio.
Sancas.	A. ñúre, noguégro. B. noguakra. C. tanuna, noguagro.
Sangre.	A. C. θórie. B. adarie.
Sangria.	A. θórie diánte. B. adarie-diante. C. nidieθange, ni-diediante.
Sanguijuela.	A. nǒ.
Sano.	A. koin. B. nitokola. C. nikoin, nitokoin.
Santos.	C. ngabo, nobo.
Sapo.	A. bóboá, anáni, ublú.
« grande.comestible.	A. ñoílo.
Sarcillo.	A. olómea.
Sardina.	A. ndóboa.
Sarna.	B. C. kidri.

Seco.	A. guá.
Seguir.	A. nikinákomugé (se fue detras del).
Seis.	A. C. króti.
Semana.	A. bómo. C. vomo.
Senectud (hasta 60 años).	E. niduoino. C. usuli, ni- duoino.
Sentarse.	A. togé, togóra.
Sentir.	A. nirué.
Sepulcro.	A. komágua. B. C. komoko. C. θobomoanie.
Ser.	A. ni.
Sereno.	A. muké itra.
Sesenta.	A. gregédamo.
Sesos.	A. B. C. nitatá. C. gitaθa, hida.
Setenta.	A. gregédamodizróto.
Si.	A. χañ.
Siempre.	A. koré bekóre (futuro) A. kobotákotá (pasado).
Sienes.	A. niobé. B. C. moba. C. gitie.
Siéte.	A. C. krokúgu.
Silbo.	A. sulsúli.
Silencio.	A. kuekkéve.
Silla.	A. kringo siyá, kringo to- gára. C. tokogra.
Silvestre.	A. mógre ariskó.

Simple.	B. C. sopra.
Soberbia.	C. robontieme.
Sol.	A. noáña. B. ninkuana. C. nono. <i>El sol esta fuerte.</i> A. noáña dime. C. nono dime.
Solo.	A. kaibé, <i>ittibé</i> (uno solo).
Soltar.	A. utú. <i>Sueltalo.</i> A. otáte.
Sombra.	A. tra, kotibóte. B. kotibote, huyae. C. nigoi, kotibura, nitro.
Sombrero.	B. C. dokuahoemeara. C. sobrero.
Soñar.	A. kobóni. B. tikuekgro-nini. C. kobo, kobouneri.
Soplar.	A. bugé. B. murie sokakite. C. bugani.
Sordo.	A. ñiásirúe. C. olokedianine.
Sortija.	A. ñuéaangua.
Sosegar.	A. migé kuekkéve.
Suave.	A. C. mané.
Sucio.	A. kóokme. B. nooto. C. go, ñgoo, konkoine.
Suegra.	A. me.
Suegro.	A. χúru.
Suelo.	A. háte.
Sueño.	A. kóbe. B. kepo, kobe, kapu, kepo.

- Suspirar. A. murie agé. C. buoge,  
nirbabrioχoke, θurukete.
- Susto. A. guigó. B. kogonikerikto.  
C. tinekueko.

## T

- Tabaco. A. C. so.
- Tabáno. A. kúbe.
- Tabla. A. kringó. B. krianukua.  
C. krigun, kriko.
- Tacto. A. nodrónue. B. C. nodro-  
nua.
- Tal, un tal. A. krati krati.
- Tambor. A. muñú. C. mugdu, mudu.
- Tarantula. A. mu.
- Tardar. A. mékere ñoboáta (*se esta  
esperando hace tiempo*).
- Tarde. A. thére, dére.  
B. kuanekinásere. C. kon-  
tsere.
- « a la tarde. A. kokitére dére.
- « y a viene la tarde. A. inérikö.
- Tasajo.



Techo.	A. úgro. B. urkuati. C. γυθυguo, urkuati.
Tedio.	C. medio?
Temblor de tierra.	A. θόπο.
Temer.	A. ñónike.
Tempestad.	B. norobo.
Templanza.	C. merorebrai.
Temprano.	A. θεγό.
Tener vergüenza.	A. χάγαire.
Terciana.	C. trangua, ñarukadotrottribite.
Ternero.	A. nébiñobóli. B. nebino-boli. nebingobo.
Tesoro.	A. C. kaíbe. B. nodrouka.
Tetas.	A. kueá. B. guea. C. kroguota, kuea.
Tez.	B. kuantanoe. C. gorekuata, kuantanoe.
Tiburón.	A. tro.
Tiempo.	A. C. ko.
« presente.	A. matáre. B. nitaninanu ko. C. komotare, utadare.
« pasado.	A. ko kirábiti. C. konienita, konkirabiti.
« venidero.	A. kokiténete. B. tipikuera-nekie. C. konkitenete, komodagua.
« de agua.	A. kofiúore.

« bueno.	A. kokoin. B. C. konkoin.
« malo.	A. kokóme, kokóbro. C. konkoren, kokakoin.
Tierno.	A. bití.
Tierra.	A. θóbo. B. dabogati. C. θabbo, θabo.
Tigre.	A. korá toróñ. B. muanobo. C. kura.
Timon.	A. du kuékitáre. C. ruko- gidara.
Tinaja,	A. ñoguó. B. çarra. C. ño- kiara, ñogua.
Tío.	A. gru.
» político.	A. nigri.
Tirar.	A. dagé.
Tizon.	B. nioto. C. ñugonioto.
Tonto.	A. kóñgnarebi. B. koço- nikti. C. maodio, koço- nite, θionguarera.
Toalla.	C. kuseeskarete, kusesuka- tegro.
Tobillo.	C. salukuo, notogue.
Torcido.	A. tolé, toléne.
Toro.	A. nébi toró, nebi kuéño. B. nebi kuane. C. nebi ku- guane.
Tortuga.	C. sera — : blanca. A. ñé-

	liero. B. gliero. — de c- rey. C. tubu.
Tos.	A. C. murá.
Totuma.	A. sió. B. siya. C. sio, siya, suo.
Totumo, palo. —	A. merú.
Trabajar.	A. serivíre. B. C. traba- çauan.
» vamos a trabajar.	A. áriserivire.
Traer.	A. kuámue, ðen.
Tragar.	A. niágro. C. ñaigo, ñiaka.
Trapiche.	A. ébia ugará. C. ebiagua, ebia ukara.
Trece.	A. krótokidi krómo. C. kro- dodikromo.
Treinta.	A. grébikroçóto.
Tres.	A. C. krómo.
Trigo.	A. bloára.
Tripas.	A. uguén. B. nauera. C. nogu, gougre.
Triste.	A. nebóto ebige. C. ulire, taçatebike.
Tronco.	A. B. C. otó.
Troñar.	A. usúli kubé.
Tropezar.	A. niotáwa ðitégo.
Trueño.	A. usúli. B. unsuli. C. kuru, usuli.
Tu.	A. B. C. mo, moé.

Tucan.	A. pisi.
» de pico prieto.	A. kualá.
» de pico amarillo.	A. kueré.
Tuco.	A. krió. B. krito. C. kruo, krito.
Tuetamo.	A. žugéngo. B. kuenekua- krate. C. tolorio, gugenge.
Tumor.	C. gotoeko, tokorotingra- bare.

## U

Uno.	A. kráti, kuáti. C. krada.
Uña.	A. kuθékrokiá. B. kusebdi. C. kusedaba, kusedobo.
Urote.	A. uróte.

## V

Vaca.	A. nébimoé. B. C. nebimori.
Valde, de —	A. nuárbe.
Valer.	A. hai ¿ <i>Cuanto vale?</i> ¿ A. ño hai ?

Valor.	A. B. C. valiente.
Vapor.	A. ñubúdí.
Varon.	A. bráré.
Vaso.	A. γu. B. nihua. C. suu, guu, nitua.
Vecino.	A. nuñétike.
Veinte.	A. C. gre.
Vejiga.	A. itránihúo. B. itranigo. C. itraniko.
Vela.	C. nodra.
Vello.	A. niθrúe.
Vena.	A. bigi. B. wipiki. C. bigin, piki, nipiki.
Venado.	A. C. burá. B. pura.
Vender.	A. biéñ.
Venoso.	B. nodronoante. C. nuble.
Vengarse.	A. utióre. B. tikeman. C. durbokago.
Ventana.	A. γugué ñoboli.
Ver.	A. B. C. toé. C. tseu, ko- guo.
* tu lo ves.	A. nébi toé move. <i>Yo lo veo.</i> A. nébitoétie.
Verano.	A. komóre. B. kuotote. C. komoren.
* ya viene el verano.	A. kokitére móre.
Verba, palo.	A. beré.
Verdad.	A. erará, hémete.

Verde.	A. karé, niki. B. krone. C. koron, nurunumen.
Verdura.	A. ka. C. koa, kaa.
Verguenza.	A. gâire.
Vestido.	B. C. hakuakeke. C. θuon- gudra.
Vestirse.	A. ñguókite. B. C. çabana- guakite. C. ngagoyaité.
Vibora.	B. C. gima.
Vida.	B. kokoin. C. nunue, uguote.
Viejo, anciano.	A. usúli.
Viejo, malo.	A. utútu, bíóre, hoikómen.
Viento.	A. murié. B. no, murie. C. morue.
» del Norte.	A. meréngri murie. B. murie- sokata nirigene. C. mo- rue giregre.
» del Sur.	A. murie huitóri. B. merre- muriegure. C. momemo- θari.
» del Este.	B. murie sokuata kuadokuari C. moruekodriri.
» del oeste.	B. murie sokatune donguari. C. moruenidriti.
Vino.	A. θómani.
Virilidad, hasta 35 años.	C. taθuke, tagounno.
Viroli.	A. θoróro. B. kroka. C. θeregro.

Viruela.	B. C. dedruke. C. θaragua, θurugere.
Visitador.	A. méθi. B. C. medi.
Visitar.	A. pasáre.
Viudo.	A. kaibé.
Vivir.	A. ñúne. C. nine.
Vivo.	A. ñire, ñúne, timoñáre, ñetáñóini. C. ninangoto.
Volar.	A. noé wigebite.
Volcan.	A. C. yábo.
Voltear.	A. du nikuite (revolteó la canoa).
Voluntad.	A. γatobiti (por su voluntad.)
Volver.	A. telóte.
Vomito.	A. γié. B. hie. C. ya.
Vosotros.	A. B. C. niri, mu.
Voz.	A. ugué. C. kogue, niहु-kuekoin.
Vuelta del Rio.	A. ño tolé.

## Y

Yegua.	A. C. moθómóre. B. modo madre.
--------	--------------------------------

Yerba.	A. krió, keañóto. B. krito. C. krio, komuto.
Yerno.	A. θuána.
Yo.	A. B. C. tí.
Yuca.	A. hñ. B. ho. C. eú, ho.

## Z

Zancudo.	A. hórñn.
Zapato.	A. sapáto. B. notonua. C. C. motonkuo, notome.
Zapote.	A. θabó.
Zarza.	A. kutukuá. C. keduo.
Zorra.	B. koðalo. C. mubiali, ko- dalo.

---



PARA CONTAR EN MOVE-VALIENTE

1. krati.
2. króbu, kóbu.
3. krómo.
4. krobóko.
5. krorigue.
6. króti.
7. krokúgu.
8. krokúo.
9. krohónkoñ.
10. kroχóto.
11. kroχóto ti kráti.
12. kroχóto ti króbu, etc.
20. gre.
30. grebikroχóto.
40. gregue króbu.
50. gregue króbu ti kroχóto.
60. gregue krómo.
70. gregue krómo ti kroχóto.
80. gregue krobóko.
90. gregue krobóko ti kroχóto.
100. gregue krorigue etc.

PAR CONTRAR LOS DIAS

Hoy.		mattáne.
Ayer.		χodrémi, nódri.
Antes de ayer.		mugúi.
Tres dias pasados.		madéra.
Cuatro. » »		mokoéra.
Cinco. » »		nikiéra.
Seis. » »		tiéra.
Siete. » »		kögöéra.
Ocho. » »		kuo éra.
Nueve. » »		hónkoñ éra.
Diez. » »		χóto éra
Mañana.		hettéve.
pasado mañana.		nubúgue.
de aquí a tres dias.		meróbo.
» » cuatro. »		móko.
« » cinco. »		nikie.
» » seis. »		ti.
» » siete. »		kögö.
» » ocho. »		kúo.
» » nueve. »		hónkoñ.
» » diez. »		χóto.

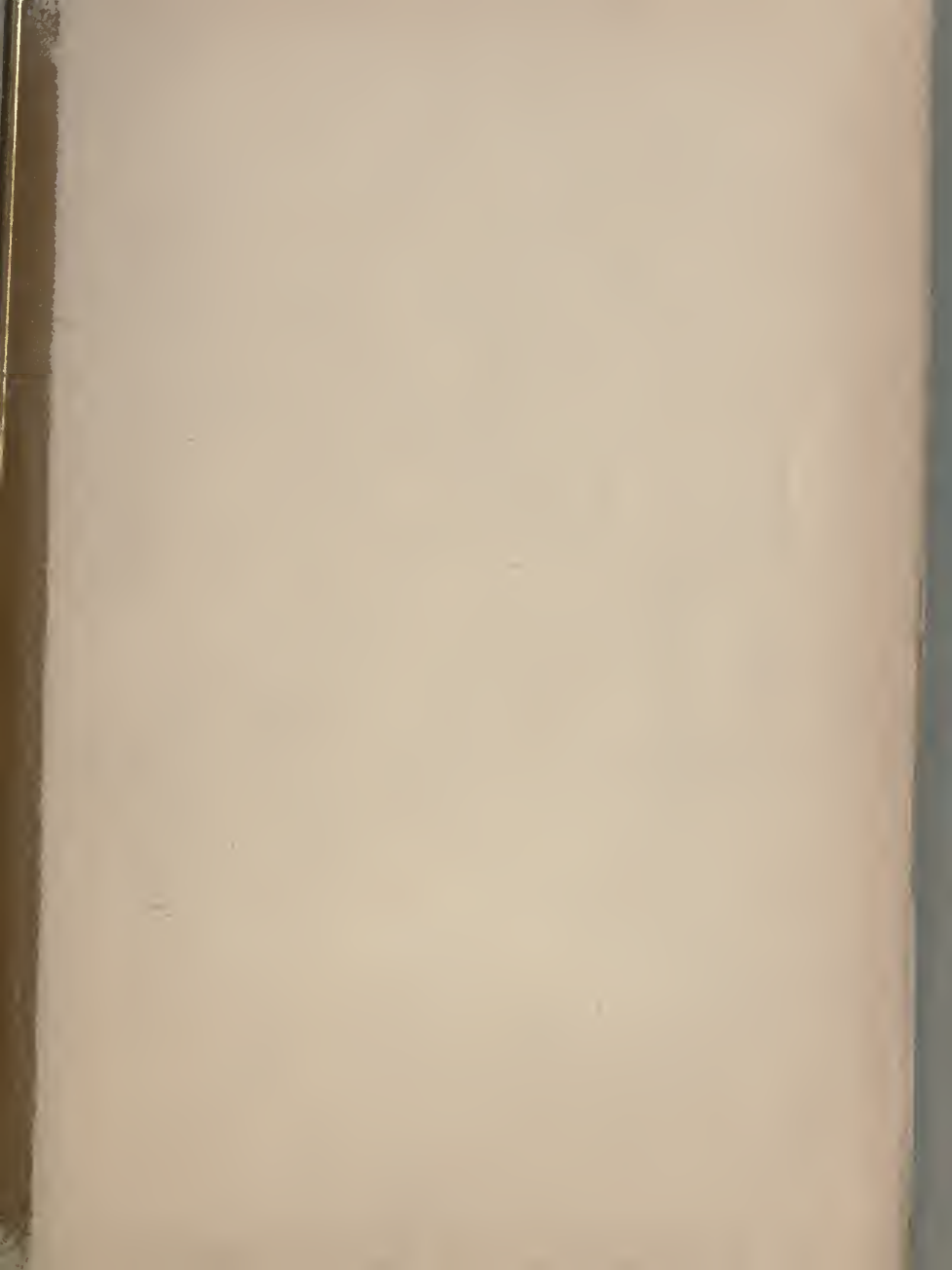
## PARA CONTAR EN REALES

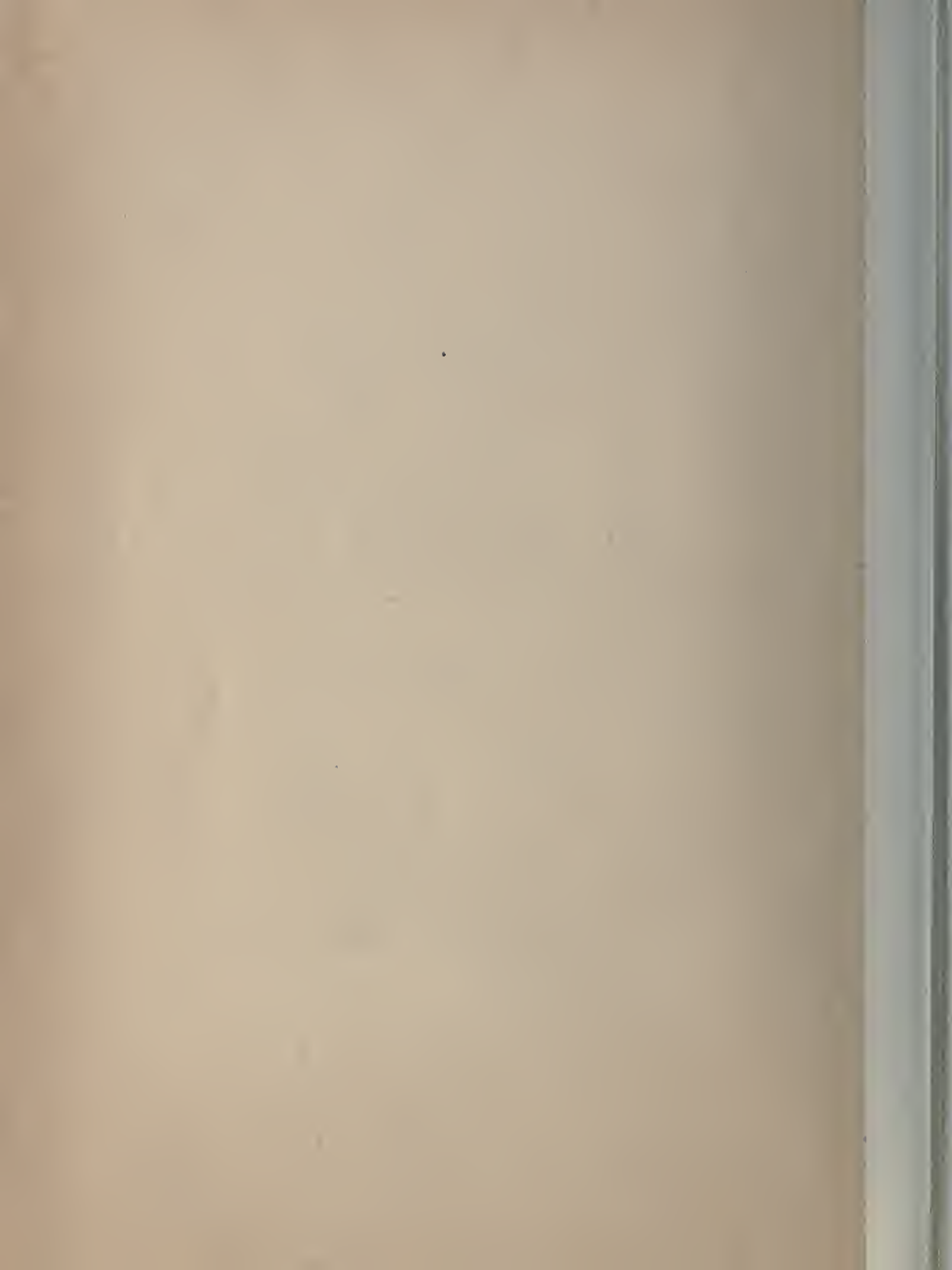
Un réal.	manáni.
Dos reales.	manámu.
Tres reales.	manámo.
Cuatro reales.	manábóko.
Cinco reales.	manadikié.
Seis reales.	manánti.
Siète reales.	manákõgu.
Ocho reales.	manákúo.
Nueve reales.	manáhókoñ.
Diez reales.	manáχóto.
Veinte reales.	manágre.

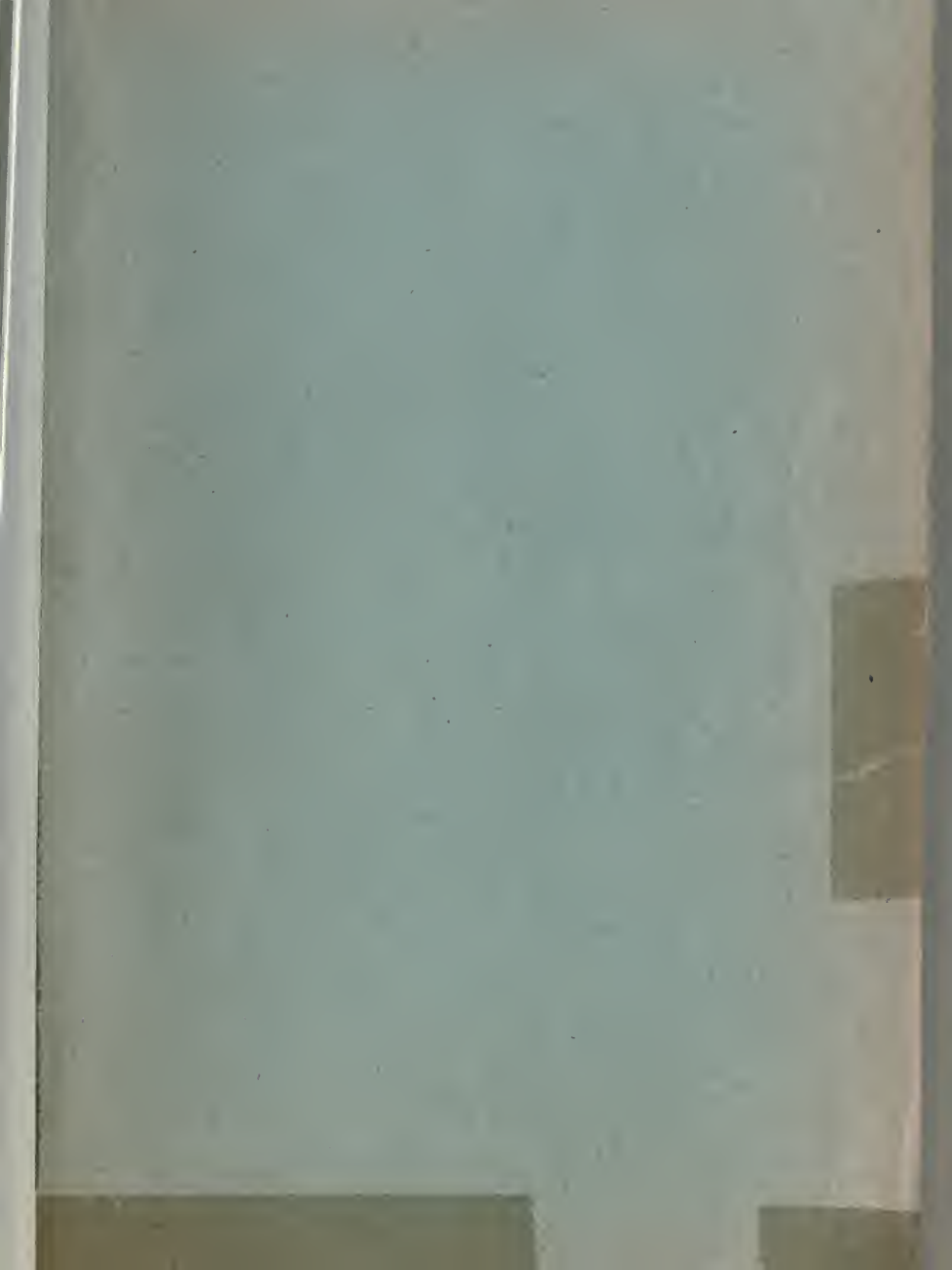
---

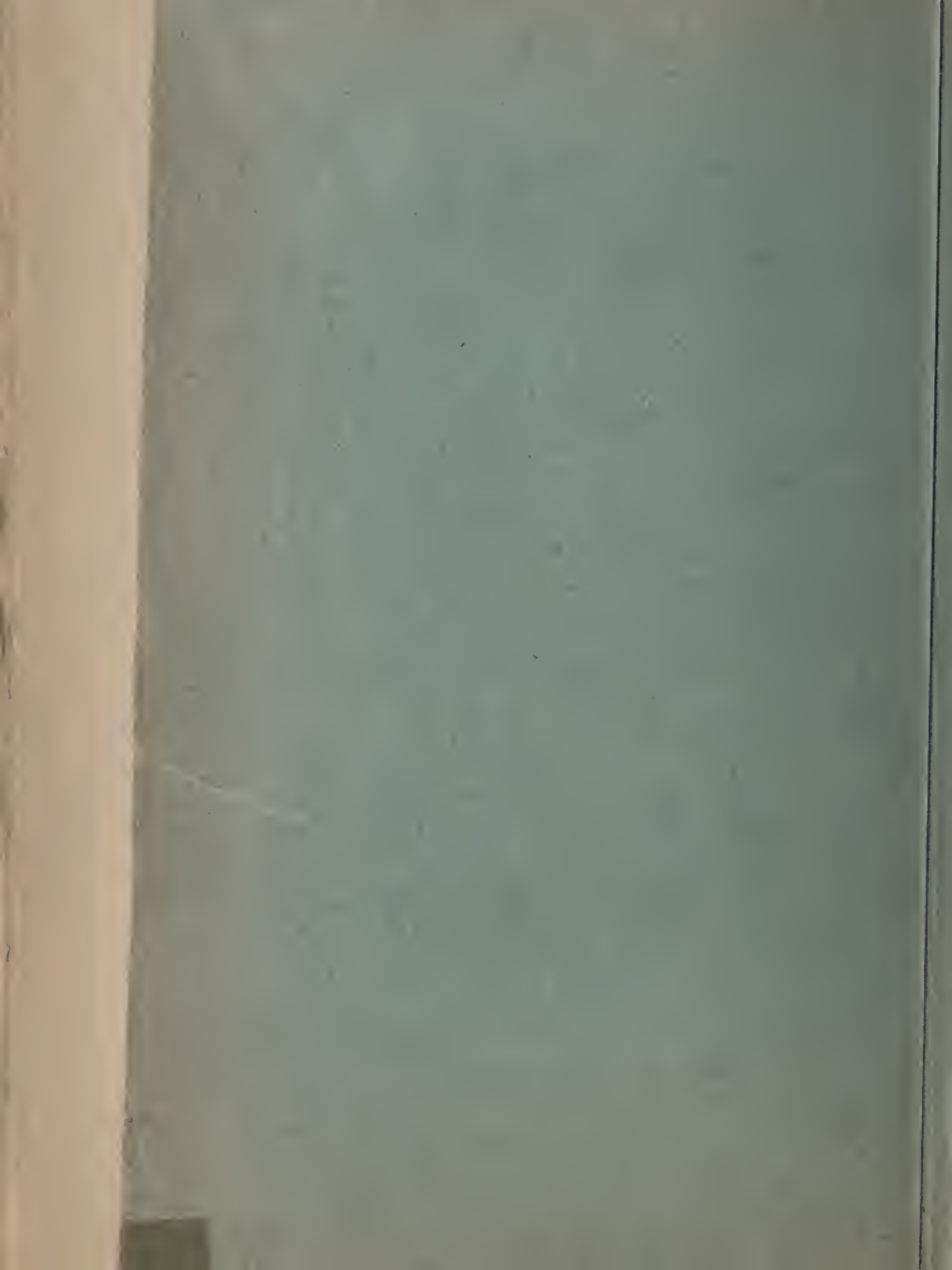
### Padre nuestro en Valiente-Move.

Duñ niué moénibi kointa moókóre nébibore nebéto  
moetoé nibitakóre kointa arebi tebiéñ tamáro kóre  
biáni matave nié; muñite néñatebégare éréra niñite  
tiaróbe ñiátitóre bigáre ereráto; moéñiá tinigáñite  
moéñiátimigue χóntro sóbra dotra. Kobótakóta.









PM

honse Louis  
rio castellano-

**Robarts Library**

DUE DATE:

Mar. 18, 1993

**Operation Book Pocket**

Some books no longer have pockets. Do you favour this cost-saving measure?

- Yes  
 No

Please return slip to ballot  
at book return

VE  
POCKET  
ARY



